

RECURSOS SOBRE LITERATURA Y TEATRO ÁUREO EN INTERNET

María José BORJA

Universitat Autònoma de Barcelona

Cada vez más se va salvando el escepticismo de los que se asoman a las nuevas tecnologías aplicadas a las Humanidades. En el campo de la Filología, por ejemplo, los recursos informáticos en general, e internet en concreto, han resultado en los últimos años un verdadero filón de posibilidades para su estudio y difusión. Las páginas que siguen se centran en el comentario descriptivo y crítico de los recursos que sobre la literatura española del Siglo de Oro y, específicamente, sobre nuestro teatro áureo y sus autores pueden encontrarse en la *Word Wide Web*.

Si se escriben las palabras “teatro español del siglo de oro”, “Lope de Vega” o “Calderón de la Barca” en cualquiera de los principales buscadores de Internet se accede a una extensa y heterogénea serie de entradas que, tras un minucioso examen, nos remite a unos pocos núcleos de interés vinculados, preferentemente, con grupos de investigación de universidades e instituciones oficiales tanto nacionales (*Parnaseo*-Universidad de Valencia, *Griso*-Universidad de Navarra, *Prolope*-Universidad Autónoma de Barcelona, *CORDE*-Real Academia Española,...) como internacionales (University of Ottawa, *Tela*-University of Quebec, Association for Hispanic Classical Theater-University of Arizona, *Teatro Español del Siglo de Oro*-University of Chicago Library...). Se trata de sitios oficiales que ofrecen al estudioso de la literatura áurea bases de datos textuales, bancos gráficos y bibliográficos de nuestra literatura áurea, revistas electrónicas especializadas, herramientas de análisis para el tratamiento de los *corpora* teatrales, grupos de noticias interactivos, así como enlaces con los catálogos *on line* de bibliotecas, librerías técnicas y asociaciones (*AITENSO*-Asociación Internacional de Teatro Español y Novohispano Siglos de Oro, *INAEM*-Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música,...) donde puede encontrarse información sobre los últimos congresos, festivales o seminarios en curso.

No faltan tampoco páginas de interés relativo que responden a esfuerzos individuales de profesores o aficionados (v.gr. *Golden Age Spanish Sonets*), o a grupos no vinculados a la vida académica de la Filología y que poseen, a veces, un carácter más lucrativo y comercial al estar vinculados a alguna editorial (*Biblioteca Virtual Mundo Hispano*, *Entusiastas del Quijote*...).

Debe advertirse, asimismo, que gracias a la disposición hipertextual característica de la Red, el buceo en el espacio digital pone de manifiesto que los sitios de mayor interés remiten los unos a los otros, de forma que es posible establecer un listado de los recursos fundamentales, presentes en la mayoría de enlaces. De este modo, las referencias que se siguen seleccionan los lugares verdaderamente

significativos de literatura áurea en Internet, siendo posible acceder desde algunos de ellos a otros ámbitos e instrumentos más o menos anejos.

Bases de datos textuales, gráficas y bibliográficas de teatro áureo español.

La base de datos sobre teatro áureo español más completa de la Red es la llamada *Teatro Español del Siglo de Oro* (<http://teso.chadwyck.co.uk>), vinculada a la Universidad de Chicago publicada por la editorial Chadwyck-Healey (<http://www.chadwyck.com>), que cuentan con un amplio aval de obras, bibliografías y hasta directorios de bibliotecas y catálogos de tesis doctorales disponibles *on line* mediante suscripción previa (*Patrología Latina, American Dramatic Literature, Literary Theory, Voltaire electronique*,...). Asimismo, los nombres que conforman el consejo editorial son garantía segura de la seriedad del trabajo: Carmen Simón Palmer, María Grazia Profeti, Ángel Julián Valbuena-Briones, Kurt y Roswitha Reichenberger. El proyecto, que está disponible también en formato CD-ROM, contiene más de ochocientas piezas escritas por dieciséis dramaturgos (Lope de Vega, Calderón, Moreto *et alii*). Cada obra, que ha sido elegida atendiendo a las primeras ediciones de la época y evitando las faccias, se transcribe en su totalidad, incluidos los preliminares: aprobaciones, censuras, privilegios, dedicatorias, etc.

TESO desarrolla un programa sumamente acabado para la incursión en los textos y su disposición en pantalla. Ofrece posibilidades de “Búsqueda estándar” (por palabras clave, título, personaje, autor y género) y “Búsqueda por comandos” (por palabras clave, etiquetas de elementos, atributos, operadores de contexto, operadores de proximidad y operadores *booleanos*), que permite expresiones de búsqueda complejas; así como la visualización tripartita en pantalla del texto completo-tabla de contenidos-información bibliográfica. Ésta última referida al volumen del que está extraída la pieza (nombre y cronología del autor, título completo del volumen como en el original, pie de imprenta, descripción física, relación de contenido, información sobre la obra). Por supuesto, el programa permite la impresión y guardado en disquet de la información buscada.

Un ejemplar esfuerzo es el realizado por la *Association For Hispanic Classical Theater* de la Universidad de Arizona, que ha impulsado la página *COMEDIA* (<http://www.coh.arizona.edu/spanish/comedia>) bajo la dirección de James T. Abraham y Vern G. Williamsen. Sirve de acceso a una biblioteca electrónica de comedias áureas que contiene textos que pueden ser copiados y empleados para cualquier fin académico o pedagógico. Los autores más representados en este *corpus* son Calderón de la Barca y Mira de Amescúa, Ruiz de Alarcón, Cervantes y Lope de Vega. Los textos, que están editados a partir de los manuscritos o impresos de los siglos XVII y XVIII, pueden clasificarse como textos diplomáticos, aunque se encuentran aquí sin la maquinaria académica de notas y variantes, de forma que no deben considerarse textos críticos como tales.

En *COMEDIA*, el usuario puede visitar, además, el logrado apartado *Lista de recursos pedagógicos y para el estudio de la comedia*, donde hallará estas secciones:

1) **Textos** (*El Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*, de Lope; *Cómo se debe oír una comedia*, de Juan de Zabaleta) y 2) **Varias bases de datos bibliográficos escogidos** (v.gr. *La comedia española del Siglo de Oro-Una bibliografía selecta*, <http://www.coh.arizona.edu/spanish/comedia/misc/biblio2.html>); 3) **La poética y la teoría literaria** (la versificación española, los recursos poéticos y la gramática española en la comedia) y 4) **Documentos gráficos** (ilustraciones misceláneas, teatro del S. XVII, la casa de Lope de Vega). Finalmente, se puede acceder también al catálogo del archivo de vídeos de comedias que la *Asociación* mantiene en calidad de préstamo y se incluyen como complemento los siguientes servicios: un grupo de noticias, un foro de discusión y enlaces con otros sitios de interés áureo. El sitio ofrece la posibilidad de la traducción al inglés de algunos de los documentos.

También es destacable la base bibliográfica de *Parnaseo* (<http://parnaseo.uv.es/Bases.html>) que ha impulsado la Universidad de Valencia desde su web, donde se recogen más de ocho mil entradas de crítica teatral distribuidas por siglos y épocas, así como sobre teoría teatral, actores, etc. Se trata de una sección de utilidad máxima para el investigador que ofrece, además, a aquellos autores cuyos artículos y monografías no se citan, la posibilidad de incluirse en el repertorio.

Desde la Universidad de Ottawa, el profesor José María Ruano de la Haza dirige una página sobre nuestro teatro del Siglo de Oro (<http://aix1.uottawa.ca/~jmruano/index.html>), especialmente interesante por lo tocante a la base textual y gráfica que exhibe. De una parte, el *corpus* textual se divide en: *Obras de Calderón* y *Antología de textos literarios*. Las obras calderonianas reunidas, siete de momento, para cuya lectura es preciso el programa ADOBE ACROBAT READER, tienen una presentación cuidada y es de agradecer que ofrezcan la correspondiente numeración versal. Respecto a la *Antología*, ésta reúne una miscelánea entre la que es posible hallar un apartado de *Teatro del Siglo de Oro*, que por el momento sólo ofrece *El alcalde de Zalamea* calderoniano, y otro de *Poesía del Siglo de Oro*, dividido en “poesía del renacimiento” y “poesía del barroco”, con una selección de composiciones de Garcilaso, Fray Luis de León, Góngora y Quevedo. Se incluyen también documentos pertenecientes a otras épocas como el *Lazarillo de Tormes*, textos medievales (*Romancero*, *El conde Lucanor*) o incluso *Pepita Jiménez*, de Juan Valera. De otra, la base gráfica que reúne este sitio, se centra exclusivamente en *El corral del Príncipe* (1583-1744). En ella se exhiben diferentes diagramas tridimensionales que reproducen la arquitectura de este antiguo corral de comedias madrileño, al tiempo que se acompañan de la consiguiente explicación sobre las partes del edificio y las circunstancias de la representación. Se trata de un utilísimo material para empleo pedagógico en el aula¹.

¹ El profesor Ruano de la Haza ofrece en este sitio un apartado de *Cursos*, dirigido a sus alumnos según reza en el epígrafe, pero que puede resultar de interés para un público más amplio. En él, por el momento, sólo acoge uno titulado *Cultura española* que se agrupa una útil serie de material textual y gráfico sobre la historia española.

Destaca también *The Cervantes Project 2001* (<http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/>), radicado en Texas A&M University y en el que colaboran el Centro de Estudios Cervantinos (Alcalá de Henares) y el Centro para el Estudio de Bibliotecas Digitales (Programa de Ingeniería de la Texas A&M University). Se trata de un sitio donde se reproduce en versión digital, de un lado, las *Obras Completas* en la edición de Rudolph Schevill y Adolfo Bonilla (Madrid, Gráficas Reunidad, 1914-1944); y de otro, la *Obra Completa* según la edición original a cargo de Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas. Se excluyen las notas y bibliografía pero, en contrapartida, se dispone el texto de forma cuidada, con numeración versal, y permite aplicar toda una serie de herramientas de búsqueda e investigación muy provechosas. Entre los documentos reproducidos se hallan las *Ocho comedias y ocho entremeses* que escribió la pluma cervantina². La visita al archivo digital de imágenes fotográficas sobre la época y las obras de Cervantes resulta altamente recomendable para su uso en la enseñanza y la investigación, así como la base bibliográfica CIBO (*Cervantes International Bibliography Online*) con cerca de mil doscientas entradas.

Relativo interés ofrece *The Electronic Text Center* (<http://etext.lib.virginia.edu>) de la Universidad de Virginia, que contiene cerca de cincuenta y un mil textos en varios idiomas. Dentro del apartado de español ofrece en servicio abierto un apartado dedicado a la comedia áurea titulado *Comedia: Spanish Drama*, que cuenta con un todavía reducido repertorio de piezas, constituido mayoritariamente por las de Juan Ruiz de Alarcón. En todo caso, los editores omiten la referencia a la procedencia del texto transcrito, con lo que desconocemos si acuden a primeras impresiones.

Revistas

Constituyen también una herramienta útil las páginas de revistas electrónicas de crítica filológica que han proliferado en la Red y que permiten el libre acceso a sus artículos. Merece particular atención la revista *L.E.M.I.R.* (<http://www.uv.es/~lemir/Revista.html>), sobre Literatura Española Medieval y del Renacimiento, vinculada a la Universidad de Valencia y dirigida por José Luis Canet. Su primer número se publicó en 1996.

Más heterogénea en el contenido de sus secciones, pero receptora de artículos sobre literatura y teatro áureo, es la revista *Especulo* (<http://www.ucm.oto/especulo>), publicación electrónica cuatrimestral editada por el Departamento de Filología III de la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid. El primer número apareció en noviembre de 1995.

Asociaciones académicas y departamentos universitarios

² El sitio ofrece el texto digitalizados de la versión *princeps* del *Quijote*, así como una traducción del mismo al inglés y al italiano, aparte de las *Novelas ejemplares*, *Comedias* y *Entremeses* -tomados de la AHCT- y un *Diccionario del Don Quijote*.

Abundan en la Red las páginas gestionadas por asociaciones nacionales e internacionales patrocinadoras de la lengua y literatura española, así como por departamentos universitarios. Algunos de estos organismos ya se han mencionado a cuenta de las bases de datos que hemos analizado.³

Entre los sitios más destacados por la cantidad de vínculos que ofrece está el de *Internet para Hispanistas-Los mejores enlaces* (<http://www.wellesley.edu/Spanish/hispanistas/index.html>), organizada por el Wellesley College en colaboración con la Universidad de Lleida. Se trata de un directorio de recursos creado y mantenido por Julián Acebrón y Carlos Ramos. Siempre con la opción de lectura bilingüe, en esta página se pueden encontrar desde enlaces con un completo listado de portales y buscadores hasta catálogos de bibliografías y autores. Entre los vínculos de autores interesan para el estudio de la literatura áurea los siguientes: *El Web de Cervoantes*, *Proyecto Cervoantes 2001*, *The Sor Juana Inés de la Cruz Proyet*, *Fray Luis de León*

Otras fuentes de interés sobre literatura áurea

Como ya se ha apuntado en las primeras líneas de este artículo, la Red ofrece posibilidades amplísimas al adentrarse en la búsqueda de material sobre literatura áurea y, por ello, ha sido preciso realizar una poda crítica según la calidad de los sitios, centrada principalmente en el campo del teatro del Siglo de Oro. A continuación, recogemos una serie de referencias que se circunscriben a otros ámbitos de información más o menos específicos dentro de este periodo literario, algunas dedicadas a la figura de un solo autor.

La Universidad de Santiago de Compostela ha impulsado la página *Qué Quevedo Quieres*.

Fruto del esfuerzo individual del profesor Alix Ingber (Sweet Briar College) es la página *Sonetos del Siglo de Oro-Golden Age Spanish Sonnets* (<http://sonnets.spanish.sbc.edu/about.html>), que expone unos ciento nueve sonetos y cuyo objetivo primordial es el de acercar a los hablantes de lengua inglesa traducciones de sonetos áureos españoles. El sitio se encuentra aún escasamente desarrollado y pretende, con el tiempo, ofrecer otros servicios como un índice temático y de referencias histórico-mitológicas, enlaces entre los poemas, comentarios y notas a los sonetos y una introducción general a la poesía española del Siglo de Oro.

³ Algunas de ellas son: *TESO*-Universidad de Chicago, *Parnaseo*-Universidad de Valencia, *The Electronic Text Center*-Universidad de Virginia, *Comedia*-Association for Hispanic Classical Theater (Universidad de Arizona), J.M. Ruano de la Haza-Universidad de Ottawa, *Espéculo*-Universidad Complutense de Madrid, etc.